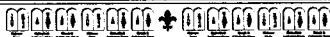




The most beautiful English life for poetry

[france] Gustave Doré





目 录

《泰戈尔诗精选》

家庭	6
责备	8
孩童之道	12
开始	18
孩子的世界	22

《叶芝诗精选》

披风、小船和鞋子	26
叶 落	28
蜉 游	30
去那水中一小岛	36

尘世的玫瑰	38
-------------	----

《惠特曼诗精选》

给你	42
我坐着眺望	46
致某历史学家	52
你是倾心于我的新人吗?	54
莎士比亚经典独白	58

《莎士比亚十四行诗》

一	62
三	64
二十二	66



二十五	70
三十一	72
四十	74
四十四	78
四十九	80
五十二	82
六十	84
六十五	86
六十八	88
七十一	92
八十	94
九十	96
九十三	98
一百	100
一百零九	102
一百一十四	106
一百五十四	108

在母亲的两幅画像前	110
青春的飞逝	112
一朵红红的玫瑰	114
让我们成为更有爱心的人	116
回忆	118
昔日依依别	124
雨天	128
这些美好不会消逝	130
人生礼颂	136
不必是现在	142
美德	146

《圣经》

第二十三篇 大卫的诗	150
第九十一篇	154
第一百一十一篇	158
所罗门的箴言	164



目 录

《泰戈尔诗精选》

THE HOME	7
DEFAMATION	9
BABY'S WAY	13
THE BEGINNING	19
BABY'S WORLD	23

《叶芝诗精选》

THE CLOAK, THE BOAT, AND THE SHOES	27
THE FALLING OF THE LEAVES	29
EPHEMERA	31
O AN ISLE IN THE WA TER ...	37

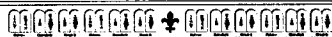
THE ROSE OF THE WORLD	39
-----------------------------	----

《惠特曼诗精选》

TO YOU	43
I SIT AND LOOK OUT	47
TO A HISTORIAN	53
ARE YOU THE NEW PERSON DRAWN TOWARD ME?	55
GREAT SOLILOQUIES OF WILLIAM SHAKESPEARE	59

《莎士比亚十四行诗》

一	63
三	65
二十二	67



二十五	71	THE FLIGHT OF YOUTH	113
三十一	73	A RED, RED ROSE	115
四十	75	THE MORE LOVING ONE	117
四十四	79	MEMORY	119
四十九	81	WHEN WE TWO PARTED	125
五十二	83	THE RAINY DAY	129
六十	85	THESE THINGS SHALL NEVER DIE	
六十五	87		131
六十八	89	A PSALM OF LIFE	137
七十一	93	IT DOESN'T HAVE TO BE RIGHT	
八十	95	NOW	143
九十	97	VIRTUE	147
九十三	99		
一百	101	《圣经》	
一零九	103	Psalm 23 A psalm of David	
一百一十四	107		151
一百五十四	109	Psalm 91	155
BEFORE TWO PORTRAITS OF MY		Psalm 111	159
MOTHER	111	The Proverb of Solomon	165

The most beautiful English

fragrant life

[France] Gustave Doré

H319.4

1071

:3



Longman Publishers

图书在版编目(CIP)数据

世界上最美丽的英文. 诗歌人生/郭松编著; [法]多雷绘.
—北京: 朝华出版社, 2006. 1
(中英文阅读经典系列)

ISBN 7-5054-1490-9

I. 世... II. ①郭... ②多... III. ①英文—汉语—
对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319. 4: I
中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第159417号

世界上最美丽的英文. 诗歌人生

编 著 郭 松 绘 图 [法]多 雷

出 版 人 田 辉
策划编辑 田 辉 张 宏 宇
责任编辑 张 宏 宇
特约编辑 兰 紫
封面设计 稻田文化 王 冉

出 版 社 朝华出版社
地 址 北京车公庄西路34号 邮政编码 100044

电 话 (010) 68433188 (总编室)
(010) 68413840 68433213 (发行部)

传 真 (010) 88415258 (发行部)
经 销 全国新华书店
印 刷 北京佳信达艺术印刷有限公司

开 本 880×1230 1/20 字 数 430千字
印 张 36 插 图 150

版 次 2006年2月第1次出版 2006年2月第1次印刷

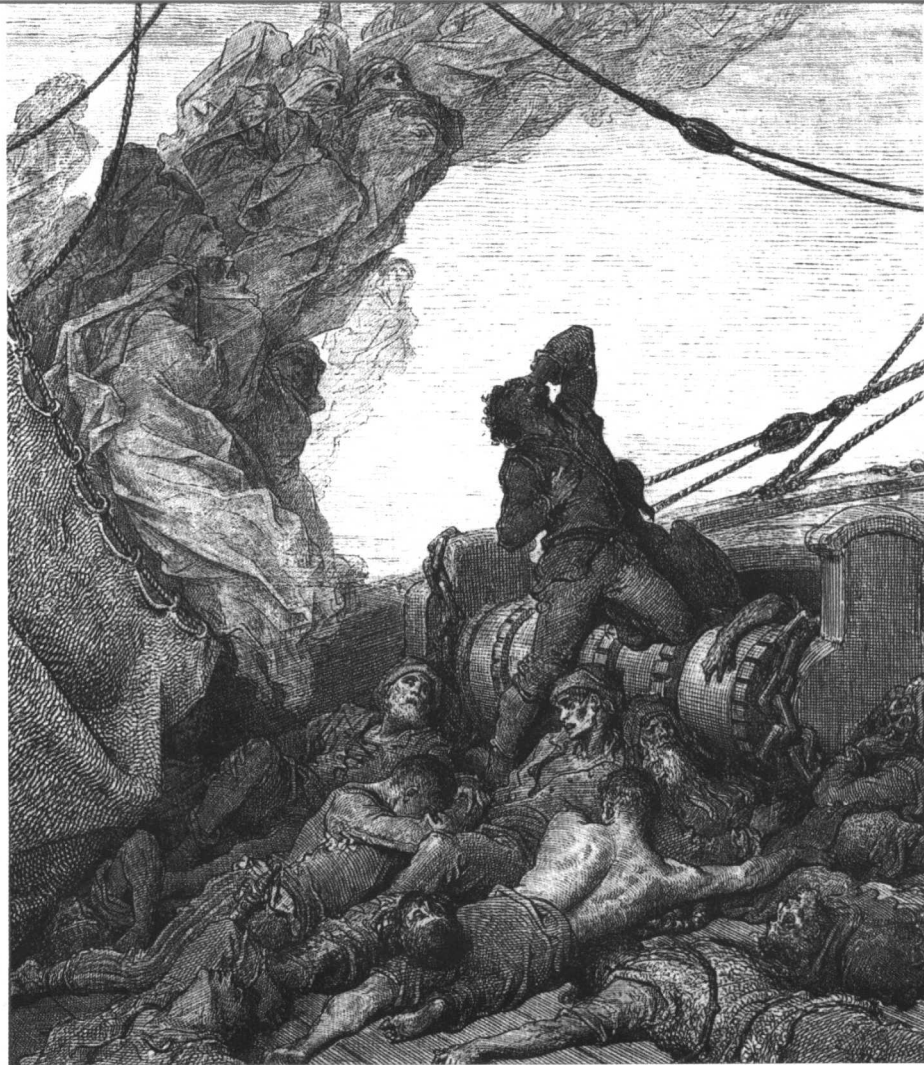
版 别 平

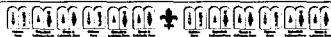
书 号 ISBN 7-5054-1490-9/G · 0858

定 价 60.00元(全四册)

泰戈尔诗精选







家 庭

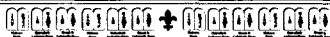
我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声，他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的可可果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无数的家庭，在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻的生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。



THE HOME

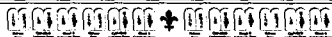
I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the coconut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.



责 备

为什么你眼里有了泪水，我的孩子？

他们真是可怕，常常无谓地责备你！

你写字时墨水玷污了你的手和脸——

这就是他们所以骂你齜齜的缘故么？

呵，呸！他们也敢因为圆圆的月儿用墨水涂了脸，便骂她齜齜么？

他们总为了每一件小事去责备你，我的孩子。

他们总是无谓地寻人错处。

你游戏时扯破了你的衣服——

这就是他们说你不整洁的缘故么？

呵，呸！秋之晨从它的破碎的云衣中露出微笑。那么，他们要叫她什么呢？

他们对你说什么话，尽可以不去理睬它，我的孩子。



DEFAMATION

Why are those tears in your eyes, my child?

How horrid of them to be always scolding you for nothing?

You have stained your fingers and face with ink while writing—

is that why they call you dirty?

O, fie! Would they dare to call the full moon dirty because it has smudged its face with ink?

For every little trifle they blame you, my child.

They are ready to find fault for nothing.

You tore your clothes while playing—

is that why they call you untidy?

O, fie! What would they call an autumn morning that smiles through its ragged clouds?

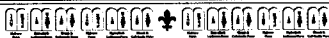
Take no heed of what they say to you, my child.



他们把你做错的事长长地记了一笔账。

谁都知道你是十分喜欢糖果的——这就是他们所以称你做贪婪的缘故么？

呵，呸！我们是喜欢你的，那么，他们要叫我们什么呢？



Take no heed of what they say to you, my child.

They make a long list of your misdeeds. Everybody knows how you love sweet things—is that why they call you greedy?

O, fie! What then would they call us who love you?



孩童之道

只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们，并不是没有缘故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸间，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得这些话的意义。

他所以永不想说，并不是没有缘故。

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的缘故。

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有缘故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩子在纤小的新月的世界里，是一切束缚都没有的。